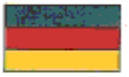


MIRAGE



Istruzioni per l'uso e la manutenzione della lavapavimenti MIRAGE
250-300-400-500-600-700



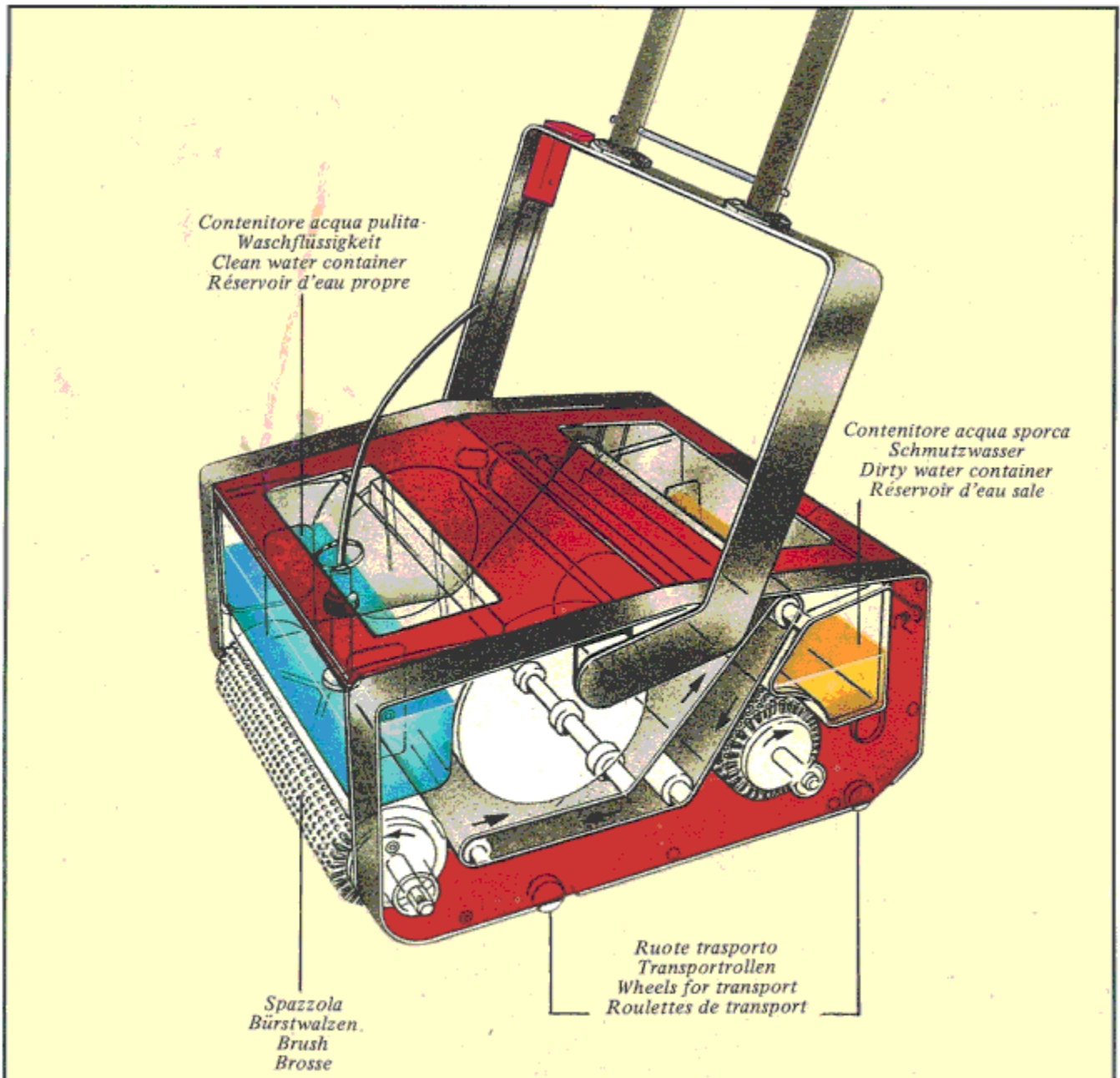
Gebrauchsanweisung für die Verwendung und Wartung des
Fußbodenreinigungsautomaten 250-300-400-500-600-700



Instruction manual for MIRAGE floorwashers
Model No. 250-300-400-500-600-700



Manuel d'utilisation et d'entretien des machines MIRAGE – Lave-sol, Lave-
plancher, Lave-moquette, 250-300-400-500-600-700



INTRODUZIONE AL LIBRETTO D'ISTRUZIONI

Spettabile Cliente,

La ringraziamo della Sua scelta e Le auguriamo molte soddisfazioni con l'uso della MIRAGE. Lei ha acquistato una macchina dalla quale si aspetta che duri il più a lungo possibile senza inconvenienti e che sia estremamente facile da usare. Le continue innovazioni tecniche apportate in questi ultimi anni rendono la MIRAGE una fra le più efficaci e funzionali macchine esistenti sul mercato per il lavaggio ed asciugatura dei pavimenti. L'espansione della rete distributiva permette di offrire al Cliente una tempestiva assistenza tecnica in qualsiasi località. I responsabili del nostro centro assistenza Le chiedono un favore tutto a Suo vantaggio: non metta da parte queste istruzioni se non dopo averle lette attentamente, si accorgerà che contengono importanti indicazioni che faciliteranno l'uso della macchina conseguendo un risultato ottimale di pulizia.

BUON LAVORO!

CILMAS Centro Sud s.r.l.

ATTENZIONE! Assicuratevi che il vostro impianto terra sia perfettamente funzionante. L'apparecchio dopo l'uso, prima di pulirlo e prima di sostituire le spazzole, deve essere staccato dalla rete togliendo la spina!

EINFÜHRUNG ZUR GEBRAUCHSANWEISUNG

Sehr geehrter Kunde,

Wir danken Ihnen, daß Sie sich für uns entschieden haben, und hoffen, daß die MIRAGE Ihnen 'viele gute Dienste leisten wird. Sie haben ein Gerät gekauft, das ohne Ihnen Unannehmlichkeiten zu bereiten, lange anhalten soll, und im Gebrauch äusserst leicht handzuhaben ist. Die fortlaufende technische Erneuerung der letzten Jahre machen aus der MIRAGE eine der nützlichsten und praktischsten Maschinen, die heute auf dem Markt sind, was Fußboden aufwaschen und trocknen anbelangt. Dank der Ausdehnung unseres Verteilernetzes können wir dem Kunden an jedem beliebigen Ort einen rasch einsatzfähigen technischen Hilfsdienst zur Verfügung stellen. Die Leiter unseres technischen Kundendienstes bitten Sie um einen Gefallen, der Ihnen zugute kommen wird. Legen Sie also diese Anleitungen nicht gleich zur Seite, sondern lesen Sie sie zuerst aufmerksam durch. Sie enthalten wichtige Hinweise, die den Gebrauch der Maschine erleichtern und Ihnen ein erstklassiges Ergebnis beim Reinigen gewähren.

Wir wünschen Ihnen eine angenehme Arbeit!

CILMAS Centro Sud s.r.l.

ACHTUNG! Versichern Sie sich, daß die Erdung in Ordnung ist. Nach Gebrauch und bevor man das Gerät reinigt und neue Bürsten einsetzt, den Stecker herausziehen.

INTRODUCTION TO THE INSTRUCTION MANUAL

Dear Customer,

We thank you for choosing MIRAGE and hope you enjoy using it. You have bought a machine designed to last as long as possible with no problems and which is extremely easy to use. The continual technical innovations made in recent years make MIRAGE one of the most efficient and functional machines on the market for cleaning and drying floors. The expansion of the distribution network makes it possible to offer our Customers quick after-sales service facilities everywhere. Our service centre personnel would like to ask you a favour which is in your own interest: only put these instructions away when you have carefully read them. You will notice that they contain important indications which will make using the machine easier and help you to obtain excellent cleaning results.

GOOD CLEANING

CILMAS Centro Sud s.r.l.

WARNING! Make sure that your earthing system is in perfect working order. After use, remove the plug from the socket before cleaning the machine and before replacing the brushes.

INTRODUCTION AU MANUEL D'UTILISATION

Cher Client,

Merci de nous avoir choisis. Nous souhaitons que l'autolaveuse "MIRAGE" vous donnera entière satisfaction. Vous vouliez une machine qui dure le plus longtemps possible, sans incidents et qui soit extrêmement simple à utiliser: vous l'avez achetée. Les innovations techniques qui ont été régulièrement apportées ces dernières années à l'autolaveuse "MIRAGE" en font l'une des machines les plus efficaces et fonctionnelles parmi celles qui sont présentes sur le marché du matériel de lavage et de séchage des sols. Nous avons étendu notre réseau de distribution afin de pouvoir vous offrir une assistance technique rapide, quel que soit votre lieu de résidence. Les responsables de notre service après-vente vous demandent, dans votre intérêt, de bien vouloir suivre ce conseil: lisez attentivement les instructions contenues dans le manuel d'utilisation avant de le ranger; vous vous rendrez compte qu'il contient des indications importantes qui simplifieront l'utilisation de votre machine et vous permettront d'en obtenir les meilleurs résultats.

BON TRAVAIL!

CILMAS Centro Sud s.r.l.

ATTENTION! Assurez-vous que le réseau de mise à la terre que vous utilisez fonctionne parfaitement. Débranchez toujours la prise de courant de l'appareil après l'avoir utilisé, avant de le nettoyer et avant de remplacer les brosses.

MONTAGGIO USO E MANUTENZIONE DELLA MACCHINA LAVAPAVIMENTI MIRAGE

Togliete la macchina dalla scatola nella quale troverete anche i tre pezzi del manico. Come prima operazione montate il manico, unendo la curva ai due tubi, fissandoli con il perno cod. 3229, in precedenza collegato a questi, Fig. 1. Montate poi il tutto sulla macchina tramite l'altro perno cod. 3229, Fig. 2, facendo attenzione che il cavo flessibile per l'erogazione dell'acqua sia parallelo ai tubi del manico stesso. Fate passare la valvola attraverso il foro sulla finestra trasparente del coperchio anteriore ed avvitatela al supporto valvola, assicurandovi che il suo percorso sia nella parte anteriore del manico, Fig. 3.

MONTAGE GEBRAUCH UND WARTUNG DES FUßBODENREINIGUNGSAUTOMATEN MIRAGE

Nehmen Sie das Gerät aus der Schachtel, in der auch die drei Teile für den Griff untergebracht sind. Zuerst montieren Sie den Handgriff, indem Sie das gebogene Teil mit den beiden geraden Röhren verbinden und durch Bolzen Code 3229 befestigen, Abb. 1. Montieren Sie dann dies zusammengebaute Teil mittels des anderen Bolzens Code 3229 auf die Maschine Abb. 2, achten Sie dabei darauf, daß das flexible Kabel für die Wasserzufuhr parallel zu den Röhren verläuft. Führen Sie das Ventil durch die Öffnung des durchsichtigen Glases auf der vorderen Abdeckung ein und schrauben Sie es auf dem Ventilator fest, vergewissern Sie sich, ob es längs der Vorderseite des Griffs verläuft. Abb. 3.

ASSEMBLY, USE AND MAINTENANCE OF THE MIRAGE FLOOR CLEANING MACHINE

Remove the machine from the box where you will also find the three handle parts. First, assemble the handle by joining the bend to the two tubes, securing them with the pin (cod. 3229), which should be previously connected to the tubes, Fig. 1. Then connect to the machine using the other pin (cod. 3229), Fig. 2, taking care that the flexible cable for water distribution is parallel to the handle tubes. Pass the valve through the hole on the transparent window of the front cover and screw on to the valve support, making sure it screws towards the front part of the handle, Fig. 3.

MONTAGE, UTILISATION ET ENTRETIEN DES MACHINES MIRAGE

Retirer la machine de son carton d'emballage où se trouvent également les trois pièces du manche. Commencer par monter le manche en unissant le raccord coudé aux deux tubes et en les fixant à l'aide du pivot, cod. 3229, préalablement assemblé avec ces derniers (Fig. 1). A l'aide du pivot, cod. 3229, (Fig. 2), monter ensuite le manche sur la machine en faisant bien attention à ce que le tuyau flexible d'alimentation en eau soit parfaitement parallèle aux tubes du manche. Faites ensuite passer la soupape dans l'ouverture du hublot transparent du couvercle avant et la visser sur son support: bien vérifier que le tuyau flexible d'alimentation en eau, dans sa gaine, passe bien dans la partie avant du manche et le long de son axe (Fig. 3).

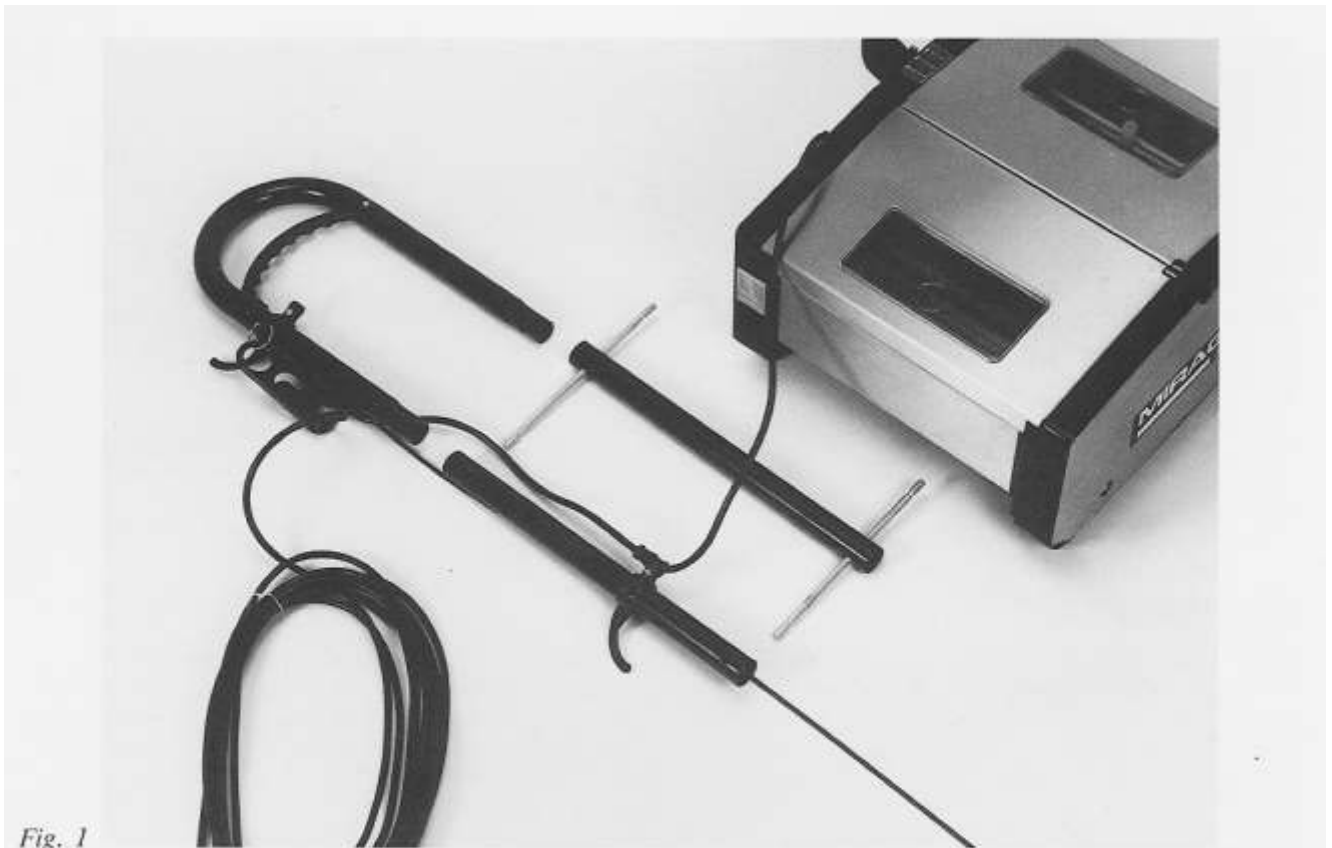


Fig. 1

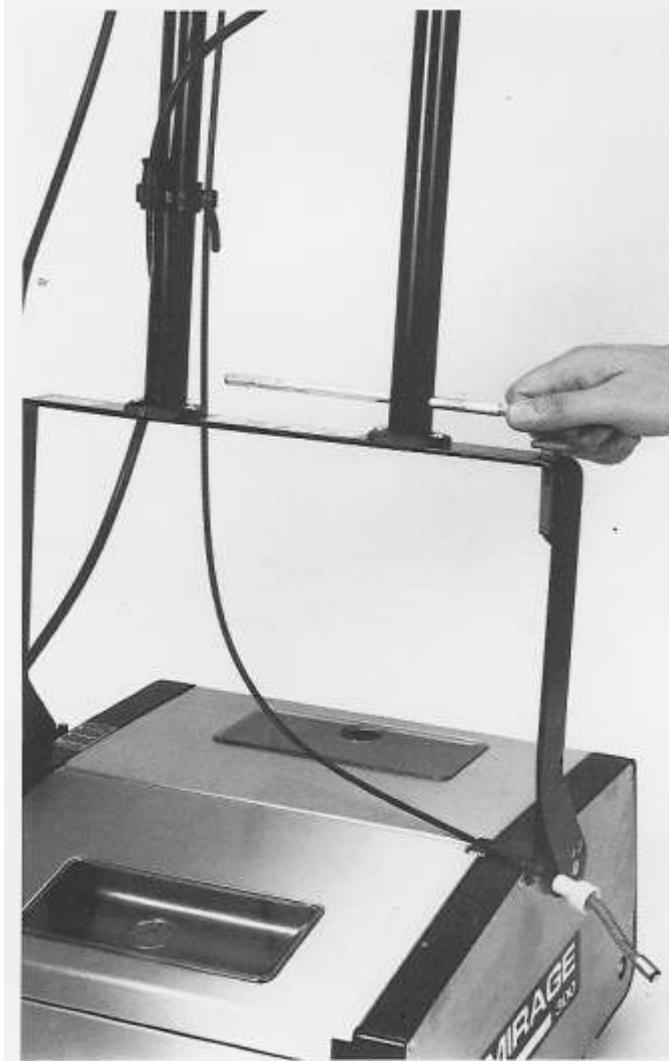


Fig. 2

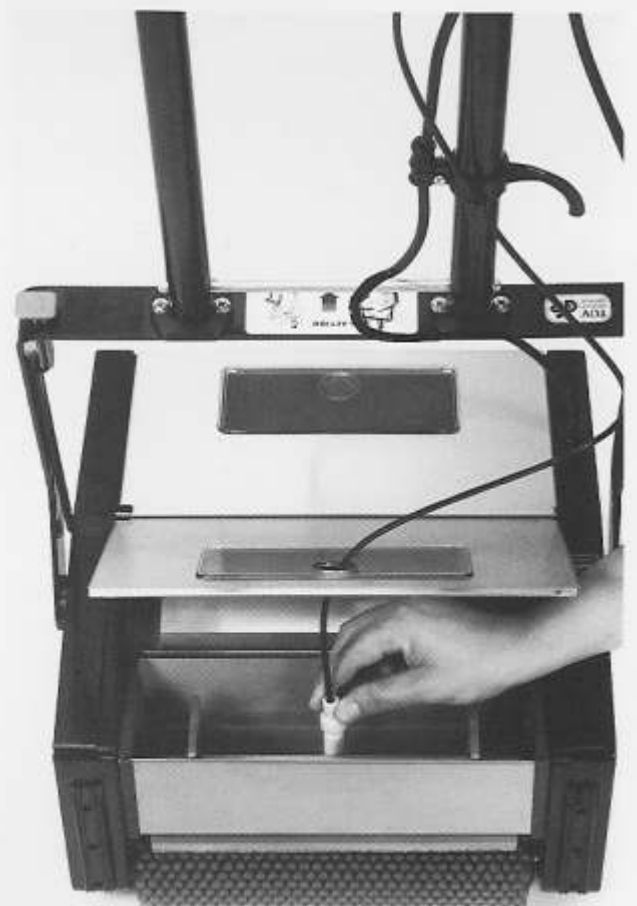


Fig. 3

AVVIAMENTO

Controllate che la macchina sia in posizione di STOP. In questa posizione il manico resta bloccato Fig. 4. Inserite la spina di alimentazione nella presa di corrente e prendete posizione dalla parte posteriore della macchina, facendo attenzione che il cavo di alimentazione, sia alla Vs. sinistra. Tirate la leva rossa nel senso della freccia sopra stampata (verso di Voi), Fig. 5, quindi abbassate lentamente il manico in direzione della freccia suddetta, Fig. 6.

Il motore si troverà in fase di avviamento e raggiungerà il numero di giri ottimale prima che le spazzole tocchino il pavimento.

SPEGNIMENTO

Riportate il manico in posizione "STOP".

INBETRIEBSETZUNG

Vergewissern Sie sich, daß das Gerät auf STOP steht. In dieser Stellung ist der Griff blockiert, Abb. 4. Stecken Sie den Netzstecker ein und stellen Sie sich auf die Rückseite der Maschine, wobei sich das Netzkabel auf Ihrer linken Seite befinden muß. Ziehen Sie den roten Hebel in der aufgedruckten Pfeilrichtung (in Ihre Richtung), Abb. 5, dann drücken Sie den Griff langsam in Pfeilrichtung nach unten, Abb. 6. Der Motor setzt sich in Betrieb und erreicht die optimale Umdrehungszahl, bevor die Bürsten auf dem Fußboden aufsetzen.

AUSSCHALTUNG

Den Griff wieder in "STOP"-Stellung bringen.

SWITCHING ON

Check that the machine is in the STOP position. In this position the handle is blocked, Fig. 4. Put the plug in the socket and stand behind the machine, making sure that the power supply cable is on your left. Pull the red lever in the direction of the arrow marked (towards yourself), Fig. 5, and slowly lower the handle in the same direction, Fig. 6. The motor is now in the switched-on phase and will reach the optimal number of revolutions before the brushes touch the floor.

SWITCHING OFF

Return the handle to the "STOP" position.

MISE EN MARCHÉ

Contrôler que la machine soit sur la position "STOP". Sur cette position, le manche restera bloqué (Fig. 4). Brancher la prise d'alimentation sur le secteur. Placez-vous ensuite face à la machine, avec le câble d'alimentation sur votre gauche. Tirez le levier rouge vers vous dans le sens de la flèche (Fig. 5). Baisser lentement le manche toujours dans le sens de la flèche (Fig. 6). De cette façon, le moteur commencera à tourner et atteindra le nombre de tours optimal avant que les brosses ne commencent à toucher le sol.

ARRET

Ramener le manche en position "STOP".



Fig. 4



AVANZAMENTO

Se volete trasportare la MIRAGE su una superficie piana, spostate il manico nella posizione di "MARCIA", risalite nella posizione "TRASPORTO", (non oltre) e riabbassate il manico verso di Voi. La macchina ora appoggia sulle ruote, pronta per essere trasportata (figure 7 e 8)

TRANSPORT

Wollen Sie die MIRAGE auf ebener Fläche vorwärtsbewegen, dann stellen Sie den Griff zuerst auf Position "MARCIA", dann nach oben auf Position "TRASPORTO" (nicht weiter), und drücken den Griff erneut in Ihre Richtung nach unten. Auf diese Weise steht die Maschine auf Rädern und kann leicht transportiert werden (Abb. 7 und 8).

TRANSPORTING

If you wish to transport the MIRAGE on a flat surface, move the handle to the "ON" position, move on to the "TRANS" position (no further), and lower the handle towards you. The machine is now resting on the wheels, ready for transporting (figures 7 and 8).

DEPLACEMENT

Si l'on désire déplacer l'autolaveuse "MIRAGE" sur une surface plane, amener le manche en position "MARCHE", le faire remonter sur la position "TRANSPORT" (et pas au-delà) et rabaïsser le manche vers soi. La machine repose alors sur ses roulettes et est prête à être transportée (Fig. 7 et 8).



Fig. 7



Fig. 8

REGOLATORE DI PENETRAZIONE

Sul lato sinistro della MIRAGE è collocato un pomello godronato, che consente un campo di regolazione da 0 alla massima penetrazione, esso si può ruotare quando il manico si trova sulla posizione di "STOP" e va azionato quando la superficie da trattare pone il motore sotto sforzo. E' consigliabile minor penetrazione su moquette a pelo lungo e pavimenti piani antisdrucciolevoli di tipo elastomeri, su tutte le altre superfici è consigliabile tenere la MIRAGE sulla massima penetrazione (figura 9).

PENETRATIONSREGULIERER

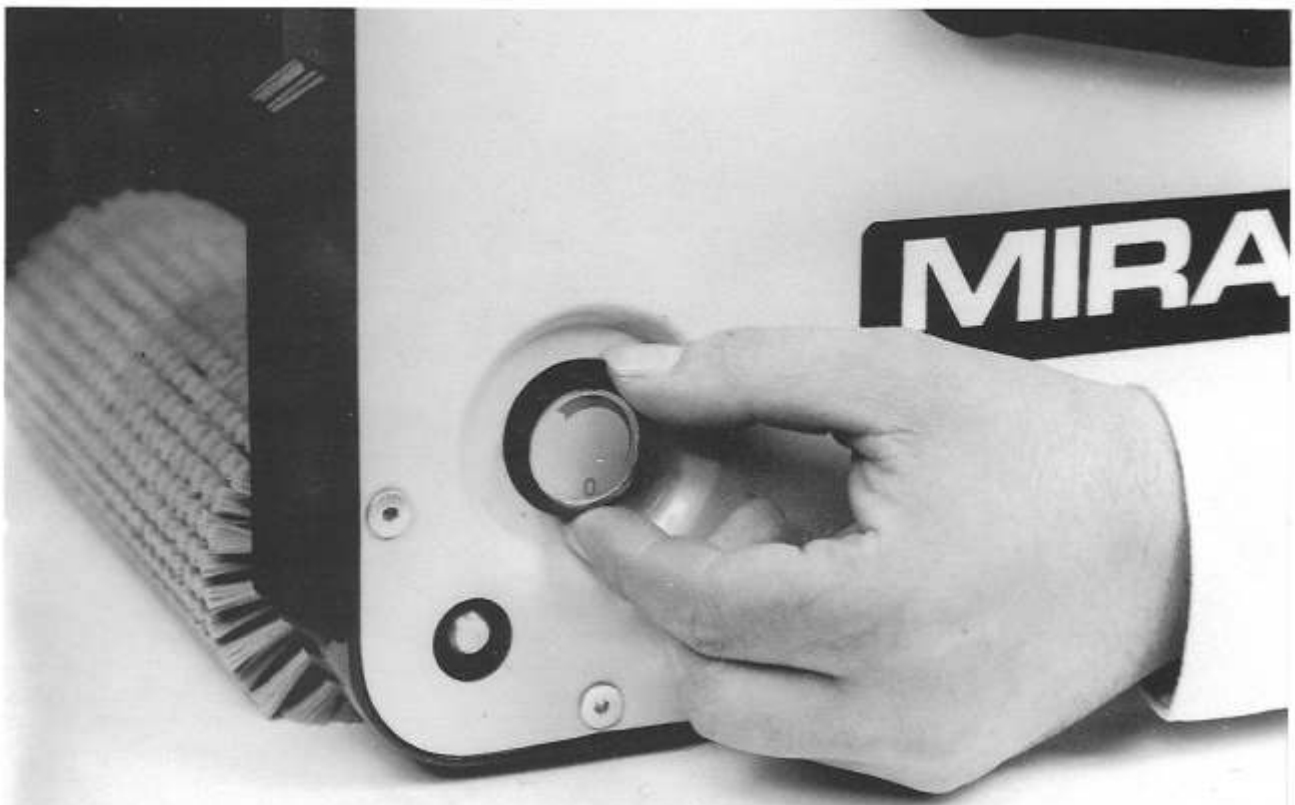
Auf der linken Seite der MIRAGE befindet sich ein gerändelter Ballengriff, mit dem man die Penetration von null ab aufwärts regulieren kann. Er kann gedreht werden, wenn sich der Griff in der Position "STOP" befindet, und wird betätigt, wenn die zu behandelnde Oberfläche den Motor überbeansprucht. Wir raten zu einer geringeren Penetration bei langhaarigem Teppichboden und rutschfestem Elastomerfußboden, auf allen anderen Oberflächen raten wir, die MIRAGE auf die Höchstpenetration einzustellen (Abb. 9).

PENETRATION REGULATOR

On the left-hand side of the MIRAGE there is a knurled knob which allows for a regulation range of 0 to maximum penetration. This knob can be turned when the handle is in the "OFF" position and should be used when the surface to be treated strains the motor. Less penetration is advised for long pile carpet, non-slip floors. We advise using the MIRAGE at maximum penetration on all other surfaces (figure 9).

SELECTEUR DE PENETRATION

Sur le côté gauche de l'autolaveuse "MIRAGE" se trouve une manette moletée qui permet de régler le degré de pénétration de 0 au maximum. On peut tourner cette manette lorsque le manche se trouve sur la position "STOP" et elle doit être utilisée, lorsqu'en raison de la surface à traiter, le moteur est soumis à un effort. Il est conseillé de sélectionner une pénétration réduite sur les moquettes à poil long et sur les sols plats antidérapants du type élastomère; sur toutes les autres surfaces, il est conseillé de sélectionner la pénétration maximum (Fig. 9).



FUNZIONAMENTO

Il liquido va versato nel contenitore anteriore (figura 10). Si può usare acqua normale o, a secondo dello sporco, acqua con aggiunta di detersivi o disinfettanti, purché non schiumosi. Tirando la leva sul manico, il liquido detergente si distribuisce uniformemente sulla spazzola cilindrica anteriore. Ciò deve avvenire soltanto con lo spostamento in avanti. E' assolutamente necessario ripercorrere indietro la stessa traccia, affinché lo sporco staccato (anche dalla spazzola cilindrica posteriore) possa giungere per mezzo del nastro trasportatore nel contenitore posteriore per il recupero dello sporco. Il successivo spostamento in avanti sarà eseguito accanto alla traccia pulita, leggermente sovrapposto alla stessa (figura 11). Il contenitore dell'acqua pulita ha la stessa capacità del contenitore dell'acqua sporca. E' importante che quest'ultimo venga svuotato prima di aggiungere acqua pulita. Lo svuotamento avviene estraendo il contenitore dal suo alloggiamento (figura 12).

BETRIEB

Die Flüssigkeit wird in den vorderen Behälter geschüttet (Abb. 10). Man kann normales Wasser verwenden, oder auch, je nach Schmutz, Wasser mit nicht schäumenden Wasch - oder Desinfektionsmitteln. Zieht man den Hebel auf dem Griff, so verteilt sich das Reinigungsmittel gleichmäßig auf der vorderen zylinderförmigen Bürste. Dies darf aber nur bei der Vorwärtsbewegung geschehen. Es ist absolut notwendig, daß man auf derselben Spur zurückfährt, so daß der losgelöste Schmutz über das Transportband (und auch durch die hintere zylindrische Bürste) in den hinteren Behälter gelangt, wo der Schmutz sich absetzt. Die nächste Vorwärtsbewegung erfolgt neben der gereinigten Spur und überschneidet sich etwas mit dieser (Abb. 11). Der Behälter für das saubere Wasser hat dieselbe Kapazität wie der für das schmutzige. Deshalb ist es wichtig, daß der Schmutzwasserbehälter ausgeleert wird, ehe sauberes Wasser hinzugefügt wird. Der Behälter wird einfach herausgezogen und geleert (Abb. 12).

OPERATION

The liquid should be poured into the front container (figure 10). Normal water can be used or, depending on the amount of dirt, water and detergent or disinfectants, as long as they are non-foamy. By pulling the lever on the handle, the detergent liquid is uniformly distributed onto the front cylindrical brush. This should only happen when moving forwards. It is absolutely necessary to return back over the same place so that the dirt collected (also from the rear cylindrical brush) can reach the rear container for collecting dirt by means of the conveyor belt. The following forward movement should be made next to the piece already cleaned, slightly overlapping it (figure 11). The clean water container has the same capacity as the dirty water container. It is important that the latter be emptied before adding clean water. The container can be emptied after removing it (figure 12).

FONCTIONNEMENT

Verser le liquide dans le réservoir avant (Fig. 10). On peut utiliser de l'eau normale ou, selon les besoins, de l'eau à laquelle l'on a ajouté un produit détergent ou désinfectant, pourvu qu'il ne soit pas moussant. Lorsque l'on tire la manette sur le manche, le liquide détergent se répartit uniformément sur la brosse cylindrique avant. Cette opération ne doit être effectuée qu'en marche avant. Il faut alors absolument repasser dans le sens inverse, de façon à ce que la saleté qui a été décollée (par la brosse cylindrique arrière également) puisse être recueillie dans le réservoir d'eau sale au moyen de la bande transporteuse. La marche avant suivante doit être faite à côté du premier passage en empiétant légèrement sur celui-ci (Fig. 11). Le réservoir d'eau propre a la même capacité que le réservoir d'eau sale. Il faut, par conséquent, vider ce dernier avant d'ajouter de l'eau propre dans l'autre. Pour vider le réservoir, l'extraire de son logement (Fig. 12).

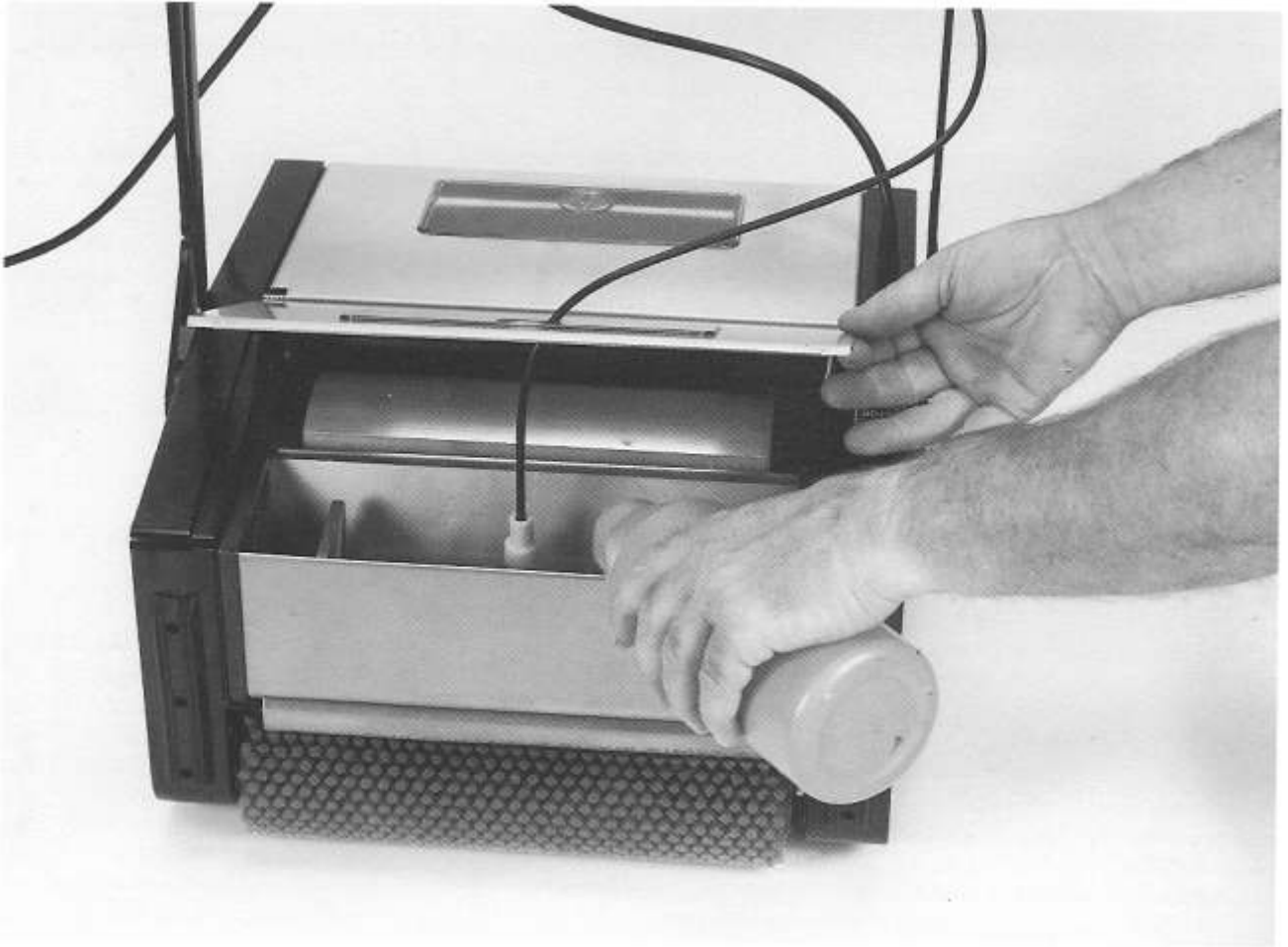


Fig. 10



Fig. 11

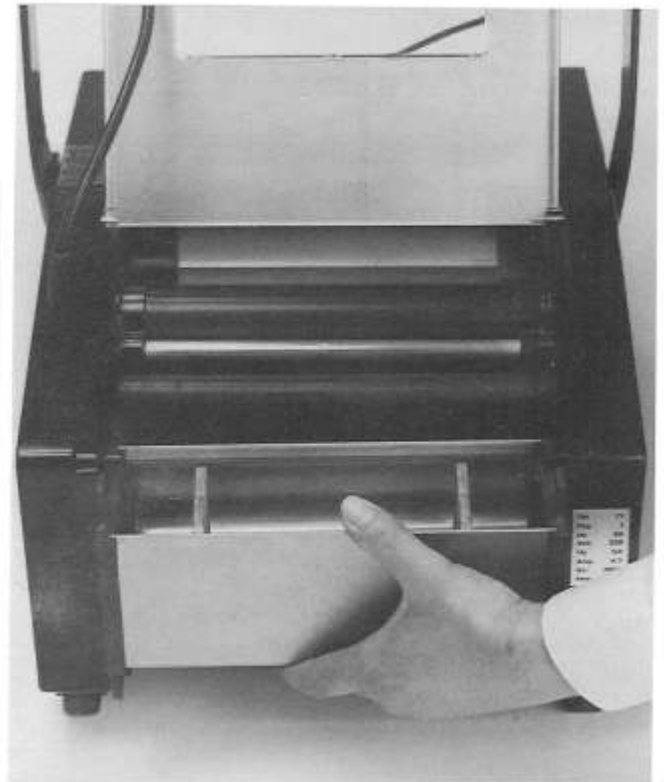


Fig. 12

MONTAGGIO E SMONTAGGIO DELLE SPAZZOLE

Le spazzole sono azionate da un'asse esagonale. Per togliere le spazzole è necessario spingere fuori l'asse con un cacciavite (figura 13).

PULITURA DELLA MIRAGE

Togliete la spina di alimentazione dalla presa. Estraiete entrambi i contenitori, rimuovete le spazzole cilindriche e pulitele a fondo immergendole in un contenitore con acqua e detergente. Dopo, appoggiate le spazzole in posizione verticale. Si consiglia di lavare anche le pareti interne e la parte inferiore della MIRAGE. Appoggiate la macchina su un fianco, spostate il nastro di gomma e pulite l'interno. Nella pagina 13, figura 14 e 14a, è raffigurata la cuffia porta rulli. La sua funzione è quella di tenere in tensione il nastro trasportatore nella sua evoluzione. Nello svolgere questa funzione, alcuni residui solidi di sporco, come capelli, pelurie di moquette, etc. possono bloccarsi. Quindi, al verificarsi della necessità, procedere alla sua pulizia come segue:

Estrarre la cuffia dalla sua posizione, svitando prima le due viti utilizzando una chiave esagonale a cacciavite di 7mm, forzare verso l'esterno con una leva. Per aiutarsi ruotare la spazzola al contrario del senso di lavoro. Dopo aver pulito la cuffia, procedere in senso inverso per il rimontaggio.

AUF - UND ABMONTIEREN DER BÜRSTEN

Die Bürsten werden über eine Sechskantachse betätigt. Will man die Bürsten abmontieren, so wird die Achse mit Hilfe eines Schraubenziehers hinausgeschoben (Abb. 13).

SÄUBERUNG DER MIRAGE

Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose. Ziehen Sie dann beide Behälter heraus, montieren Sie die zylindrischen Bürsten ab und reinigen Sie sie gründlich in einem Behälter mit Wasser und Seife. Daraufhin stellen Sie die Bürsten vertikal auf. Wir raten Ihnen, auch die Innenwände und die Unterseite der MIRAGE zu spülen. Legen Sie die Maschine auf die Seite, verschieben Sie das Gummiband und säubern Sie das Innere. Im Inneren. Auf Seite 13 auf den Abbildungen 14 und 14a ist der Rollenhalterkasten abgebildet. Wozu dient er? Der Rollenhalterkasten dient dazu, das Transportband bei seiner Fortbewegung zu unterstützen. Bei der Ausübung dieser Funktion können sich feste Rückstände wie Haare, Teppichbodenwolle usw. ansammeln. Es ist sehr wichtig, in diesem Falle den Rollenhalterkasten sorgfältig zu reinigen, indem man ihn folgendermaßen aus seinem Sitz entfernt:

Die beiden Schrauben mit einem 7 mm Inbusschlüssel aufschrauben, mit einem Schraubenzieher nach außen aufdrücken, die Bürste gegen die Arbeitsrichtung drehen, das Ganze reinigen und in umgekehrter Reihenfolge wieder einbauen.

ASSEMBLY AND DISASSEMBLY OF THE BRUSHES

The brushes are operated by a hexagonal spindle. In order to remove the brushes it is necessary to push the spindle out, using a screwdriver (fig. 13).

CLEANING THE MIRAGE

Remove the mains plug from the socket. Extract both containers, remove the cylindrical brushes and clean them thoroughly by immersing them in a container with water and detergent. Then place the brushes in a vertical position. We recommend that the internal walls and lower part of the MIRAGE also be washed. Place the machine on its side, move the rubber belt and clean inside. Figures 14 and 14a, on page 13 illustrate the roller holder casing. What is this for? The roller holder casing supports the conveyor belt as it turns around as during this operation solid dirt residues like hairs and carpet fluff may collect inside.

Whenever this occurs it is important to clean inside by first removing the casing from its housing as follows: unscrew the two screws with a 7 mm diameter allen wrench, ease the casing outwards with a screwdriver, rotate the brush in the opposite direction to the operating direction, clean thoroughly and reassemble following the same steps in reverse.

MONTAGE ET DEMONTAGE DES BROSSES

Les brosses sont entraînées par un axe hexagonal. Pour retirer les brosses, faire sortir l'axe à l'aide d'un tournevis (Fig. 13).

NETTOYAGE DE L'AUTOLAVEUSE MIRAGE

Retirer la fiche d'alimentation de la prise de courant. Extraire les deux réservoirs, retirer les brosses cylindriques et les nettoyer à fond en les immergeant dans un bain d'eau additionnée de détergent. Les faire reposer ensuite à la verticale. Il est conseillé de procéder également au nettoyage des parois intérieures et de la partie inférieure de l'autolaveuse MIRAGE. Appuyer la machine sur le côté, déplacer la bande en caoutchouc et nettoyer l'intérieur. Le protecteur porte rouleaux est illustré à la page 13, figures 14 et 14a. A quoi sert-il?

Le protecteur porte rouleaux sert à tenir sous tension la bande transporteuse lors de son fonctionnement. En remplissant cette fonction, des résidus de saleté solides, comme par exemple, cheveux ou bourres de moquette, etc. peuvent y rester enchevêtrés. En cas de besoin, le nettoyer de la façon suivant:

Retirer le protecteur de son siège en dévissant tout d'abord les deux vis à l'aide d'une clé hexagonale à tournevis de 7 mm et en forçant vers l'extérieur au moyen d'un levier. Pour faciliter l'opération, tourner la brosse dans le sens contraire à la rotation de travail. Après avoir nettoyé le protecteur, effectuer les opérations de remontage dans le sens inverse.

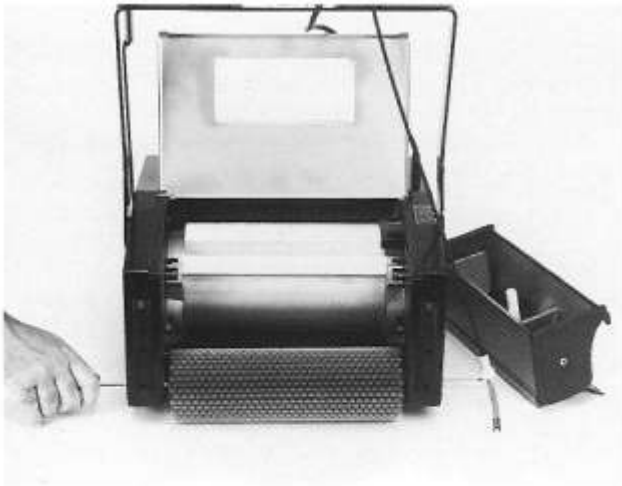


Fig. 13

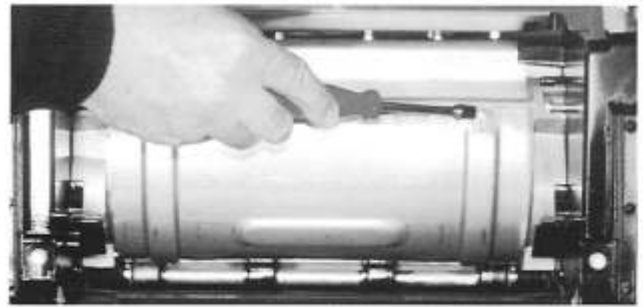


Fig. 14



Fig. 14a

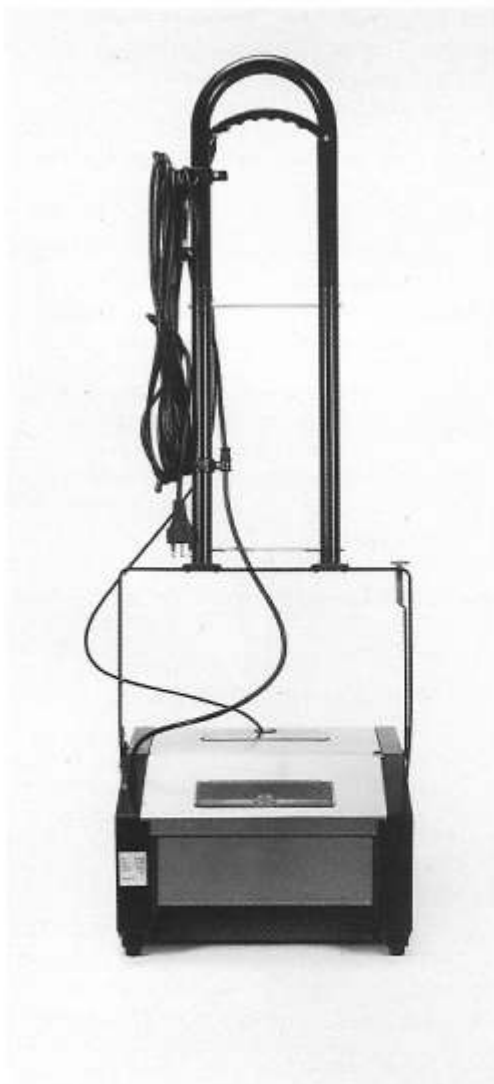


Fig. 15

COME SI RIPONE LA MIRAGE

È importante che il manico sia sempre posizionato in STOP (macchina sulle ruote), staccare la spina di alimentazione e arrotolare il cavo sugli appositi ganci, Fig. 15.

WIE MAN DIE MIRAGE WEGRÄUMT

Es ist wichtig, daß der Griff immer in STOP-Stellung steht (die Maschine steht auf Rädern), Netzstecker ziehen und das Kabel um die vorgesehenen Haken wickeln, Abb. 15.

STORING THE MIRAGE

It is important that the handle is always in the STOP position (machine on the wheels). Remove the mains plug and wind the cable around the appropriate hooks, Fig. 15.

RANGEMENT DE LA MACHINE MIRAGE

Important: la manche doit toujours être sur la position STOP (machine sur les roulettes). Enlever la fiche d'alimentation et enrouler le câble sur les crochets du manche (Fig. 15).

ACCESSORIO UMIDIFICATORE

Questo accessorio consente l'utilizzo a secco della lavapavimenti MIRAGE. La MIRAGE con questo accessorio, può essere impiegata su tutti i pavimenti, compreso quelli in moquette, qualora si voglia effettuare una pulizia evitando di bagnare la superficie.

L'umidificatore, preventivamente bagnato e strizzato, viene inserito da una parte sul bordo posteriore della vaschetta acqua pulita (Fig. 16), e dall'altra parte posto a contatto del nastro trasportatore.

BEFEUCHTUNGS-ZUBEHÖR

Mit diesem Zubehör kann man den Fußbodenreinigungsautomaten MIRAGE zum Trockenreinigen verwenden. Die MIRAGE kann mit diesem Zubehör auf allen Fußböden verwendet werden, einschließlich Teppichböden, wenn man saubermachen will, ohne die Oberfläche naß zu machen.

Der Befeuchter, der vorher naß gemacht und ausgedrückt wird, wird am hinteren Rand der Reinwasserwanne eingeführt (Abb. 16) und auf der anderen Seite mit dem Transportband in Kontakt gebracht.

HUMIDIFIER ACCESSORY

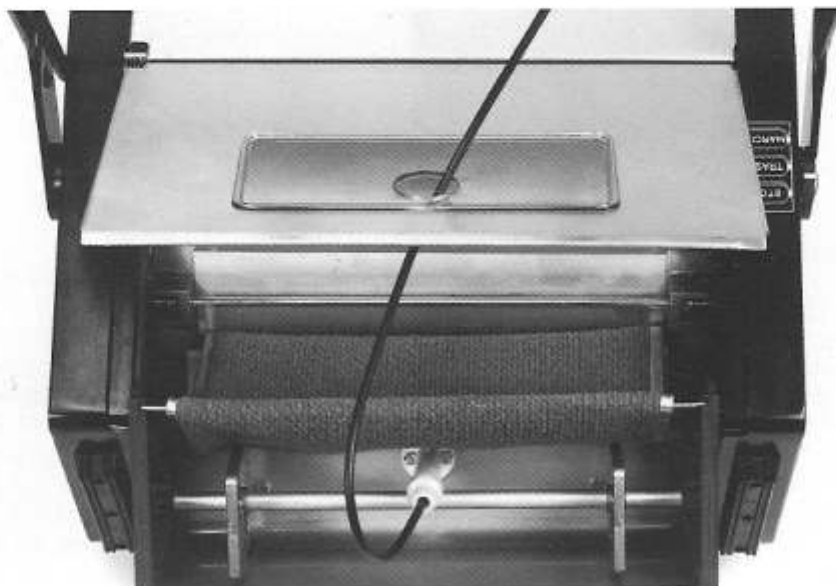
This accessory makes it possible to use the MIRAGE floorwasher for dry-cleaning. With this accessory, the MIRAGE can be used on all types of floors, including moquette, wherever it is necessary to clean without getting the surface wet.

The humidifier should first be dampened and wrung, then inserted on the back rim of the clean water tank (Fig. 16) on one side, and in contact with the conveyor belt on the other.

ACCESSOIRES D'HUMIDIFICATION

Cet accessoire sert en cas d'utilisation à sec de la machine. Avec cet humidificateur, la machine MIRAGE peut être utilisée sur tous les types de sol, y compris la moquette, lorsqu'on désire les nettoyer sans les mouiller.

Après avoir mouillé et tordu cet accessoire, le placer humide de la façon suivante: un bout sur le bord arrière du réservoir d'eau propre (Fig. 16) et l'autre en contact avec la bande transporteuse.



CONSIGLI PER UN FUNZIONAMENTO OTTIMALE

- Prima di riporre la MIRAGE accertatevi che le spazzole non tocchino il pavimento.
- Se la macchina vibra è necessario togliere le spazzole, immergerle in acqua per circa 2 ore per dare nuova elasticità alle setole, dopo di che rimontarle nella loro posizione originale.
- Se la macchina lascia delle strisce sul pavimento, può dipendere dalle seguenti cause:
 - 1) Troppa distribuzione di acqua.
 - 2) Percorso a zig-zag: il movimento corretto deve essere eseguito sulla stessa traccia, in avanti e indietro. La raccolta dello sporco avviene durante il movimento in avanti e viene completata durante quello indietro.
 - 3) I contenitori sono troppo pieni.
 - 4) Le pareti laterali della macchina sono sporche.
- Il nastro può fermarsi se raccoglie pezzi solidi. Gli stessi devono essere rimossi dal nastro trasportatore con appositi attrezzi. Dopo un lungo periodo di fermo, si può verificare che il nastro trasportatore non giri. In tal caso occorre estrarre il contenitore dell'acqua sporca e lasciare girare la macchina a vuoto per alcuni secondi. Appena il funzionamento è perfetto si può reinserire il contenitore e proseguire il lavoro.

RATSCHLÄGE FÜR EIN EINWANDFREIES FUNKTIONIEREN

- Vor Wegräumen der MIRAGE vergewissere man sich, daß die Bürsten nicht den Boden berühren.
- Vibriert die Maschine, so nehme man die Bürsten ab. Man taucht sie ins Wasser und läßt sie ungefähr 2 Stunden eingeweicht, um den Borsten neue Elastizität zu verleihen. Daraufhin montiert man sie wieder wie zuvor.
- Hinterläßt die Maschine Streifen auf dem Fußboden, so kann das folgende Ursachen haben:
 - 1) Zuviel Wasserverteilung.
 - 2) Zick-Zack-Weg: Die korrekte Bewegung muß derselben Spur folgen, vorwärts und rückwärts. Die Schmutzaufsammlung erfolgt während der Vorwärtsbewegung und vervollständigt sich während der Rückwärtsbewegung.
 - 3) Die Behälter sind zu voll.
 - 4) Die Seitenwände der Maschine sind schmutzig.
- Das Band kann stillstehen, wenn feste, harte Stücke aufgesammelt werden. Diese müssen vom Transportband mit den geeigneten Werkzeugen entfernt werden. Bleibt die Maschine lange Zeit stillstehen, dann kann es geschehen, daß sich das Transportband nicht dreht. In diesem Fall nimmt man den Schmutzwasserbehälter heraus und läßt die Maschine einige Sekunden leerlaufen. Sowie alles perfekt läuft, kann der Behälter wieder eingesetzt werden, und die Arbeit kann weitergehen.

RECOMMENDATIONS FOR OPTIMAL OPERATION

- Before putting the MIRAGE away make sure that the brushes are not touching the floor.
- If the machine vibrates remove the brushes, immerse them in water for 2 hours to re-establish the elasticity of the bristles and then reassemble the brushes in their original position.
- If the machine leaves lines on the floor, it may be due to the following causes:
 - 1) Too much distribution of water.
 - 2) A zig-zag movement: the correct movement should be carried out over the same area, forward and backward. Dirt collection begins during the forward movement and is completed during the backward movement.
 - 3) The containers are over-filled.
 - 4) The side walls of the machine are dirty.
- The belt may stop if solid pieces are collected. These should be removed from the conveyor belt using the appropriate utensils. When the machine has not been used for a long time the conveyor belt may not turn. In this case the dirty-water container should be removed and the machine should idle for a few seconds. As soon as the machine operates perfectly the container can be replaced and work continued.

CONSEILS A SUIVRE POUR OBTENIR UN FONCTIONNEMENT OPTIMAL

- Avant de ranger l'autolaveuse "MIRAGE", s'assurer que les brosses ne touchent pas le sol.
- Si la machine vibre: retirer les brosses, les immerger dans de l'eau pendant 2 heures environ pour redonner de la souplesse aux poils et ensuite les remonter en respectant leur position d'origine.
- Si la machine laisse des traces sur le sol, cela peut être dû au fait que:
 - 1) L'eau est distribuée en trop grande quantité.
 - 2) Le passage a été effectué en zig-zag, le mouvement correct doit s'effectuer en avant et en arrière, sur un même passage.
 - 3) Les réservoir sont trop pleins.
 - 4) Les parois intérieures de la machine sont sales.
- La bande peut se bloquer lorsqu'elle ramasse des morceaux solides; dans ce cas, les retirer de la bande transporteuse à l'aide d'outils appropriés. Suite à une longue période d'arrêt, la bande transporteuse peut ne plus tourner; dans ce cas, extraire le réservoir d'eau sale et faire tourner la machine à vide pendant quelques secondes. Dès que l'autolaveuse fonctionne normalement, remettre le réservoir en place et reprendre le travail.

Sollte Ihre "MIRAGE" Reinigungsmaschine einmal nicht zu Ihrer Zufriedenheit funktionieren, helfen Ihnen die nachstehenden Tipps beim Auffinden der Ursachen und deren Beseitigung.

Bitte beachten !!! Bei allen Arbeiten an der Maschine Netzstecker ziehen.

1. Die Maschine hinterlässt links und rechts Schmutzstreifen.

Maschine stark verschmutzt !!!

Zur Reinigung Bürsten und Behälter entnehmen (Bürstachsen wieder einstecken!) und die Maschine auf die Seite legen.

Die Seitenteile auf der Innenseite und auch unter dem Förderband reinigen (Förderband einfach mit der Hand hochziehen). Der Motor ist vorn unten zu reinigen. Frisch- und Schmutzwasserbehälter gründlich abspülen (eventuell in der Spülmaschine).

Nach der Bearbeitung von stark verschmutzten Böden, wie z.B. Schmutzfangmatten, kann Schmutz hinter das Förderband gelangen. Hinter das mit der Hand vorgezogene Förderband Wasser gießen und unten ablaufen lassen. Maschine auf die andere Seite legen und das Ganze wiederholen. Die Gummibandumlenkwele unter dem Motor mit Hilfe der Bürstachsen von hinten oder von vorn von eingerollten Haaren, Teppichflusen usw. befreien. (s. Abb.)

Maschine niemals mit Hochdruckreiniger reinigen!

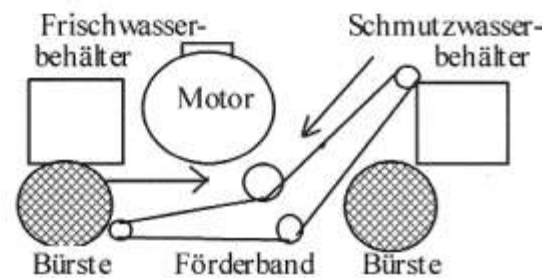
2. Die Maschine nimmt gelösten Schmutz nicht oder nur ungenügend auf.

Der Höhenverstellknopf auf der linken Maschinenseite ist falsch eingestellt.

Außer beim Reinigen von besonders hochflorigen Teppichen und beim Polieren muss der Höhenverstellknopf immer mit der "0" nach unten zeigen.

Gummibandumlenkachse unter Motor mit Flusen, Haaren, Schnüren, Schmutz und dgl. zugesetzt.

Bürsten und Behälter entnehmen und mit Hilfe einer Bürstenachse die Gummibandumlenkachse von Schmutz befreien.



3. Maschine quietscht oder gibt unerträgliche Geräusche von sich.

Bei neuen Maschinen und nach Wechseln des Förderbandes oder des Schmutzwasserbehälters muss sich die Maschine erst wieder einlaufen. Wenn die Maschine „trocken“ läuft bewirkt die Reibung zwischen Förderband und Schmutzwasserbehälter dass der Schmutzwasserbehälter zu schwingen anfängt.

Sowie ein Tropfen Wasser das Band „schmiert“ hört dies sofort auf. Also **die Maschine nie ohne Wasser laufen lassen.**

4. Die Maschine vibriert.

Durch Abstellen der Maschine auf die Bürsten haben sich diese verformt.

Bürsten 1-2 Stunden in heißem Wasser einweichen und dann entgegen der bisherigen Drehrichtung einbauen

5. Frischwasserbehälter gibt dauernd Wasser ab, auch bei abgestellter Maschine.

Ventil des Frischwasserbehälters verschmutzt

Bowdenzug vom Behälter abschrauben und Ventil gründlich reinigen, vor allen Dingen den Gummiring. Muttern unten am Frischwasserbehälter nachziehen.

Ventil schließt nicht, weil Bowdenzug beschädigt ist. Bowdenzug auswechseln.

6. Frischwasser läuft nicht mehr aus allen Löchern des Frischwasserbehälters.

Löcher oder Kanäle des Behälter sind verstopft.

Äußere Verschmutzungen entfernen. Eventuell Behälter ca. ½ Stunde in heißem Wasser einweichen und dann unter fließendem Wasser gründlich ausspülen. Im Extremfall muss der Behälter durch Lösen der 4 Schrauben auseinandergelöst und dann gereinigt werden

Hinweis: **Reinigungsmittel nie höher als 1 : 100** in Frischwasserbehälter dosieren.

Weitere Hinweise und Ersatzteilzeichnungen unter unserer Internetadresse.



ACCESSORI

MIRAGE

1. Contenitore supplementare Cod. 4082
2. Convertitore di moto Cod. 4083
3. Disco trascinatore Cod. 4084
4. Disco rete smeriglio Cod. 4085
5. Contenitore riscaldante Cod. 4088
6. Contenitore di riciclo Cod. 4094
7. Spazzole Mirage
8. Spazzola in nylon Cod. 4100
9. Disco abrasivo Cod. 4102
10. Disco diamantato Cod. 4108
11. Unità aspirante Cod. 4114
12. Disco in lana acciaio Cod. 4115
13. Umidificatore nastro per pulizia a secco Cod. 4116
14. Disco in carta smeriglio o/velcro Cod. 4122

ZUBEHÖR

MIRAGE

1. Zusätzlicher Behälter Code 4082
2. Bewegungswandler Code 4083
3. Mithnehmerscheibe Code 4084
4. Schmirgelnetz- Scheibe Code 4085
5. Aufwärmebehälter Code 4088
6. Recyclings-Behälter Code 4094
7. Bürsten Mirage
8. Nylonbürste Code 4100
9. Abschleifscheibe Code 4102
10. Diamantscheibe Code 4108
11. Sauginheit Code 4114
12. Stahlwollscheibe Code 4115
13. Bandbefeuchter für Trockenreinigen Code 4116
14. Schmirgelpapier- oder Kletttscheibe Code 4122

MIRAGE

ACCESSORIES

1. Supplementary container Cod. 4082
2. Motion convertor Cod. 4083
3. Entrainer disk Cod. 4084
4. Emery net disk Cod. 4085
5. Heating container Cod. 4088
6. Recycling container Cod. 4094
7. Mirage brushes
8. Nylon brush Cod. 4100
9. Abrasive disk Cod. 4102
10. Diamonded disk Cod. 4108
11. Suction unit Cod. 4114
12. Steel wool disk Cod. 4115
13. Humidifier belt for dry cleaning Cod. 4116
14. Emery paper disk w/velcro Cod. 4122

ACCESSOIRES

MIRAGE

1. Réservoir supplémentaire Code 4082
2. Convertisseur de mouvement Code 4083
3. Disque d'entraînement Code 4084
4. Disque grillage émeri Code 4085
5. Récipient chauffant Code 4088
6. Récipient de recyclage Code 4094
7. Broses Mirage
8. Brosse en nylon Code 4100
9. Disque abrasif Code 4102
10. Disque diamanté Code 4108
11. Unité aspirante Code 4114
12. Disque en laine d'acier Code 4115
13. Humidificateur bande transporteuse pour nettoyage à sec Code 4116
14. Disque en papier émeri avec Velcro Code 4122

